1709 HÄN
04031

FLAVIO

Re de' LONGOBARDI.

DRAMA.

Da Rappreſentarſi

Nel REGIO TEATRO

d' *HAY-MARKET*,

PER

La Reale Accademia di Muſica.

Produced 14th May 1723.

Original Libretto.

LONDON:

Printed by THO. WOOD in *Little Britain.*

M. DCC. XXIII.

LIBRETTO MIT DEUTSCHER ÜBERSETZUNG

FLAVIO

Dramma per musica
in drei Akten

nach einem Libretto
von
Matteo Noris

Textfassung
von
Nicola Francesco Haym

Musik
von
Georg Friedrich Händel

Flavio, König der Langobarden	**David Cordier**
Guido, Sohn von Ugone	**Axel Köhler**
Emilia, Tochter von Lotario	**Hendrikje Wangemann**
Vitige, Geliebter von Teodata	**Ulrike Helzel**
Teodata, Tochter von Ugone	**Mária Petrašovská**
Ugone, Ratgeber des Königs	**Nils Giesecke**
Lotario, Ratgeber des Königs	**Harry van der Kamp**

Kleindarsteller des OPERNHAUSES HALLE
Händelfestspielorchester des OPERNHAUSES HALLE
(auf historischen Instrumenten)

FLAVIO.

ATTO I.

SCENE I. *Notte. Giardino nella Casa di Ugone.*

TEODATA *accompagnata fuori dalle proporie Stanze da* VITIGE.

Vitige. FRA i ciechi orror notturni
Partirò inosservato.
Teod. Vitige.
Vit. Amata Sposa.
Teod. Oh Dio tu parti?
Vit. Parto:
Ma l'alma mia tutta dal piè diversa,
Ella farà la via.
Teod. Pur di Lotario a i tetti in questa notte,
Per le nozze di Guido a me germano
Caro ti rivedrò?
Vit. No Teodata.
Teod. Ahi misera! perchè?

Ouvertüre | Ouvertüre

Atto I | Erster Akt

Scena 1 | *1.Auftritt*

Vitige/Teodata
Notte. Giardino nella casa di Ugone. Teodata accompagnata fuori dalle proprie stanze da Vitige.

Vitige/Teodata
Nacht. Garten von Ugones Haus. Teodata, aus ihrem Zimmer geleitet von Vitige.

Vitige
Fra i ciechi orror' notturni
partirò inosservato.

Vitige
Im dichten Dunkel der Nacht
geh' ich ungesehen davon.

Teodata
Vitige!

Teodata
Vitige!

Vitige
Amata Sposa!

Vitige
Geliebte Braut!

Teodata
Oh Dio, tu parti?

Teodata
O Gott, du gehst?

Vitige
Parto;
ma l'alma mia tutta dal plé diversa,
ella farà la via.

Vitige
Ich gehe,
aber mein Herz geht einen ganz anderen
Weg als mein Fuß!

Teodata
Pur di Lotario ai tetti in questa notte
per le nozze di Guido, a me germano,
caro, ti rivedrò?

Teodata
Aber ich sehe dich doch heute abend in Lotarios Haus bei der Hochzeit meines
Bruders Guido, Liebster?

Vitige
– No, Teodata.

Vitige
Nein, Teodata.

Teodata
Ahi, misera! Perchè?

Teodata
Ach, ich Ärmste! Warum nicht?

Vitige
Quel grado ch'io sostengo
m'obbliga nella regia.

Vitige
Meine Stellung verlangt,
daß ich am Hofe bleibe.

(à due)
Ricordati, mio ben,

(beide)
So denk' daran, mein Schatz,

Teodata
Che se da me tu parti
Vitige
Che se da te lo parto,
(à due)
Io vivo sol con te.
Vitige
Già teco resta il cor
Teodata
Già meco resta il cor
Vitige
In pegno del mio amor,
Teodata
In pegno del tuo amor,
Vitige
di mia costante fè
Teodata
di tua costante fè.
Ricordati, ecc.

Teodata
wenn du auch von mir scheidest,
Vitige
wenn ich auch von dir scheide,
(beide)
leb' ich doch nur bei dir.
Vitige
Mein Herz bleibt ja bei dir
Teodata
Dein Herz bleibt ja bei mir
Vitige
als Unterpfand der Liebe
Teodata
als Unterpfand der Liebe
Vitige
und meiner steten Treu'!
Teodata
und deiner steten Treu'!
So denk daran...

Scena 2

Sala illuminata nella casa di Lotario per le nozze di Emilia e Guido. Dopo breve sinfonia, esce da una parte Lotario, che va incontro a ricevere Ugone, il quale viene con Guido e Teodata, con seguito.

Ugone
Lotario, al sacro nodo
eccoti Ugone, Guido, e Teodata.

Lotario
Già questa notte è di vegnenti
Alcidi lucida messagera.

Ugone
Così sarà.

Lotario
Così l'Italia spera!

Or venga Emilia.

2.Auftritt

Für Emilias und Guidos Hochzeit hell erleuchteter Saal im Hause Lotarios. Nach einer kurzen Sinfonia kommt von einer Seite Lotario her, um Ugone zu empfangen. Dieser kommt mit Guido, Teodata und Gefolge an.

Ugone
Lotario, den heiligen Bund zu schließen sind wir da: Ugone, Guido und Teodata!

Lotario
Diese Nacht ist schon die strahlende Künderin künftiger Heldensöhne!

Ugone
So sei es!

Lotario
So hofft es Italien!

Emilia soll kommen!

Guido
Avrà da te la luce,
nodo così beato.

Teodata
Già lo stringo la sorte,
e annoda il fato.

Guido
Du wirst ihm den Glanz verleihen,
unserem so glücklichen Bund!

Teodata
Schon schlingt ihn das Los, und
schon knüpft ihn das Schicksal!

Scena 3

Emilia ed i sudetti.

3.Auftritt

Emilia. Die Vorigen.

Emilia
Con l'alma riverente
eccomi, o padre, o Ugone!
O Teodata! O Guido, mio tesoro!

Emilia
Ehrfürchtigen Herzens stehe ich
vor dir, o Vater, o Ugone!
O Teodata! O Guido, mein Schatz!

Guido
Pur stringerò quella beltà che
adoro!

Guido
So werd' ich endlich diese Schönheit, die ich anbete, besitzen!

Ugone
Figlio!

Ugone
Mein Sohn!

Lotario
Figlia!

Lotario
Meine Tochter!

Ugone
La destra porgi a Emilia!

Ugone
Reich' Emilia deine Hand!

Lotario
E la tua porgia a Guido!

Lotario
...und reiche Guido die deine!

Ugone
Tempo è ormai di riposo.
Quando spunti l'Aurora
alla regia n'andrò con Teodata.

Ugone
Nun wollen wir etwas ruhen.
Wenn sich der Morgen rötet,
gehe ich mit Teodata an den Hof.

Lotario
Io perchè Flavio onori
i famosi sponsali, al nuovo giorno
partirò con Emilia a quel regnante.

Lotario
Auf daß auch Flavio diese edle
Hochzeit mit seiner Gegenwart
beehre, geh' ich bei Tagesanbruch mit Emilia zu dem Herrscher.

Teodata
(Vedrò Vitige, il mio diletto
amante!)
Bell' Emilia!

Teodata
(Dann seh' ich Vitige, meinen
Herzallerliebsten!)
Schöne Emilia!

Emilia
Cognata!

Emilia
Liebe Schwägerin!

Teodata
Addio!

Teodata
Auf Wiedersehen!

Emilia
Addio, Teodata!
(Partono Teodata,) Sposo!

Emilia
Auf Wiedersehen, Teodata!
(Teodata ab.) Mein Bräutigam!

Guido
Sposa!

Guido
Meine Braut!

(à due)
Cor mio!

(beide)
Mein Herz!

Guido
Di me sarai?

Guido
Wirst du mein sein?

Emilia
Sin che avrò vita!

Emilia
Solange ich atme!

(à due)
Addio!

(beide)
Leb' wohl!

Emilia
Quanto dolci, quanto care
son' le gioie nel mio sen;
ora si, posso sperare
di godere il caro ben.

Emilia
Ach, wie süß und wie willkommen
sind mir meines Herzens Wonnen,
denn nun darf ich wirklich hoffen,
meinen Liebsten zu bekommen!

Scena 4

4.Auftritt

Guido solo
Son pur felice al fine.
Ah! per la tenerezza
sento stemprarsi il core.
Parmi veder sull'etra
per sì fausto imeneo tutte le stelle
rider più liete, e scintillar più belle.

Guido allein
So bin ich endlich glücklich!
Ach, ich fühle, wie mein Herz
vor Zärtlichkeit schmilzt! Mir scheint,
am Firmament lächeln ob einer so
glücklichen Hochzeit die Sterne
froher, und funkeln schöner!

Bel contento già gode quest' alma
nè più teme d'avere a penar,
che d' Amore la placida calma
il mio seno qui giunge a bear.
Bel contento,ecc. *(parte)*

Frohsinn füllt nun meine Seele,
die kein Leid mehr fürchten muß,
denn die sanfte Ruh' der Liebe
brachte Glück in meine Brust!
Frohsinn füllt... *(Ab)*

Scena 5
Atrio Regio

Ugone, Teodata e Flavio con seguito.

Ugone
O dell' Italo soglio, eccelso nume,
qui la prole d'Ugone, a te prostrata,
s'inchina Teodata.

Flavio
(Che nobiltà, che leggiadria, che vezzo!)
Ugone, alla mia regia
porti gentil beltà.

Ugone
Suddita umile,
al raggio di tua porpora s'indora.

Flavio
Ma perchè fin ad or cotanto
avarofosti con noi di tal tesoro?

Teodata
Negli ameni giardini
passar giorni solinghi ebbi vaghezza.

Ugone
Or che di Guido, a lei german',
le nozzela richiaman dai boschi al tuo
piè genuflessa, per sottrarsi al rigor
d'astri tiranni di sua tenera
età consacra gli anni.

Flavio
(La porpora del labbro è peregrina!)
Piacciati, e il genitor tanto conceda
che il corso breve
di questo giorno seco passi in corte.

5.Auftritt
Am Hofe Flavios

Ugone, Teodata, Flavio mit Gefolge.

Ugone
O erhabene Hoheit des italienischen Thrones,
zu deinen Füßen verneigt sich hier
Ugones Tochter Teodata!

Flavio
(Welcher Adel, welche Anmut,
welcher Liebreiz!)
Ugone, du bringst eine edle
Schönheit an meinen Hof!

Ugone
Deine demütige Untergebene
glänzt durch die Strahlen deines
Purpurs.

Flavio
Aber warum hast du uns bis jetzt
derart geizig einen solchen Schatz
vorenthalten?

Teodata
In unseren lieblichen Gärten habe
ich gern meine einsamen Tage
zugebracht.

Ugone
Nun, da die Hochzeit ihres Bruders
Guido sie aus jenen Gefilden
herausruft, kniet sie vor dir.
Um ihrem strengen Leben zu
entfliehen, widmet sie ihre zarte
Jugend deinem Dienst.

Flavio
(Der Purpur ihrer Lippen ist
exquisit!)
Mögest du und möge dein Vater
gestatten,
das Ihr den kurzen Rest
des Tages am Hofe
verbringt.

Teodata
E tua bontà che serva
umil' riceve.

Flavio
Teco ne vada, Ugone,
e là m'attendi; addio.
(Ah, che di nuovo foco
arde il cor mio!)

Teodata
Benchè povera donzella
non conosco infedeltà;
non son' vaga, e non
son' bella, ed ingrata
esser non vuò.
Sì, già sento nel mio petto
che l'Amor forza le dà,
ma non è già questo affetto
ma rispetto; e più non so.

(Parte Teodata con Ugone)

Teodata
Diese Güte nimmt deine ergebene
Dienerin an.

Flavio
(zu Ugone) Ugone möge mit dir
gehen, warte dort auf mich. Auf
Wiedersehen! (O, mit welch'
neuem Feuer brennt mein Herz!)

Teodata
Ich bin zwar kein reiches Mädchen,
aber Untreue kenn' ich nicht!
Bin nicht hübsch, und bin nicht
schön, doch undankbar will ich
nicht sein.
Wohl spür' ich in meiner Brust, daß
sie Amor mächtig rührt, doch das
ist noch keine Zuneigung, sondern
Respekt, - mehr weiß ich nicht.

(Teodata und Ugone ab.)

Scena 6

Lotario e Flavio;
entra poi Vitige con un foglio.

Lotario
Della mia prole Emilia
e di Guido, signor, già son' palesi
i futuri sponsali; e sol vi manca
che il tuo real diadema
doni al talamo lustro in questo
giorno.

Flavio
Ne ricevo l'invito.

Vitige (entra)
Dal Britannico ciel,
o mio sovran',
Narsete, il sommo duce,
trasmette un chiuso foglio.

Flavio
Per la man' di quel saggio
sempre migliori al regno
mi pervengono i fatti.

6. Auftritt

Lotario und Flavio;
später Vitige mit einem Brief.

Lotario
Meiner Tochter Emilias und Guidos
Vermählung findet schon heute
statt; es fehlt nur eins dabei, o Herr:
daß deine Königskrone
der Hochzeit heute Glanz
verleihe.

Flavio
Ich nehme die Einladung an.

Vitige (erscheint mit einem Brief)
Aus Britanniens Landen
sendet die
Narsetes, dessen Statthalter,
einen verschlossenen Brief.

Flavio
Von der Hand dieses klugen
Mannes gelangen stets die besten
Nachrichten zu meinem Reich!

(legge il foglio)
"Già per l'età cadente
Narsete il tuo fedele
giace infermo e languente.
Invia duce che freni
la britannica sede;
tornami al patrio ciel, e fa ch'io
spiri
l'anima agonizzante al regio
piede."
Torn' il fido Narsete, e al ciel
britannico
scelgasi nuovo duce!

(Öffnet und liest den Brief.)
"Schon liegt mit den Gebrechen
des Alters
Narsetes, dein Getreuer,
siech und hinfällig darnieder.
Schicke einen Statthalter her,
das englische Gebiet zu regieren,
und laß mich in die Heimat
zurückkehren, meine sterbende
Seele zu Füßen des Königs
auszuhauchen."
Der treue Narsetes soll heimkehren
und für Britannien
ein neuer Führer gewählt werden.

Lotario
(Per inalzarmi a dignità suprema
quest' è il tempo, o destino!)

Lotario
(Das ist der Moment, mich zu
höchsten Ehren zu erheben,
o Vorsehung!)

Flavio
Lotario!

Flavio
Lotario!

Lotario
Sire!

Lotario
Mein Herr!

Flavio
Andrai;
ma no - venga l'antico Ugone!
(Parte una guardia, e Flavio
appoggia una mano sulla spalla di
Lotario, e poi dice:)
Al mio Regno, al tuo re, Lotario,
amico,
tua fe tant' è gradita
che d'alto onor sei degno.

Flavio
Du sollst gehen...
doch nein; - der alte Ugone soll
kommen!
(Ein Wachsoldat geht ab, und
Flavio legt eine Hand auf Lotarios
Schulter, und sagt dann:)
Für mein Reich, für deinen König,
Freund Lotario,
ist deine Treue so schätzenswert,
daß du hoher Ehren würdig bist...

Vitige
(Cert'egli avrà...

Vitige
(Er bekommt bestimmt...

Lotario
(Al certo è mio...

Lotario
(Ich bekomme bestimmt...

(à due)
...della Britannia il regno!)

(beide)
...die Statthalterschaft von Eng-
land!)

Scena 7

Ugone e detti

Ugone
Di qual sovrano e riverito
impero, signor, degno
mi fai?

Flavio
(Gli dà la lettera) Prendi!
Della Britannia oggi al governo
andrai!

Ugone
Della Britannia?

Flavio
Sì; parti. *(parte Ugone)* Lotario,
vanne, che d'aurei scettri
e del tuo re sei degno.

Lotario
(O, qual m'agita il cor furia di
sdegno!)

Se a te vissi fedele,
fedele ancor sarò;
(ma poi, d'un cor protervo,
pria ch'io mi renda servo
vendetta cercerò!) *(parte)*

7. Auftritt

Ugone und die Vorigen

Ugone
Welch' hohen und ehrenwerten
Amtes erkennst du, Herr, mich
würdig?

Flavio
(gibt ihm den Brief) Da, nimm:
Du übernimmst heute die
Statthalterschaft von England!

Ugone
Von England?

Flavio
Ja; reise ab! *(Ugone ab)* Lotario,
geh' nun, denn du bist goldener
Szepter und deines Königs würdig.

Lotario
(O, welch' rasender Zorn erregt
mein Herz!)

So wie ich dir stets treu war,
so werd' ich's weiter sein,
(doch eh' ich mich zum Diener
eines hochmüt'gen Sinnes mache,
werde ich Rache suchen!) *(Ab.)*

Scena 8

Flavio e Vitige

Flavio
Vitige!

Vitige
Mio Signore!

Flavio
Conosci Teodata?

Vitige
Teodata?
(O ciel, che mai sarà!)

8. Auftritt

Flavio und Vitige

Flavio
Vitige!

Vitige
Mein Herr!

Flavio
Kennst du Teodata?

Vitige
Teodata?
(Himmel, was soll das heißen?)

Flavio
La vedesti?

Flavio
Hast du sie gesehen?

Vitige
La vidi.

Vitige
Ich habe sie gesehen:

Flavio
Or dimmi, è bella?

Flavio
Nun sag' mir, ist sie nicht schön?

Vitige
Io, se pur deggio
con lingua non mendace...

Vitige
Ich müßte wirklich...
wenn ich nicht lügen sollte...

Flavio
E bella? Dì!

Flavio
Ist sie schön? Sag'!

Vitige
Agli occhi miei non piace!

Vitige
Meinen Augen gefällt sie nicht.

Flavio
Come! Se vidi, ch'entro a quel bel ciglio
Febo dall' Oriente
due stelle illuminò con la sua face?

Flavio
Was? Wenn ich doch sah, daß in diesem schönen Antlitz Phöbus mit seiner Morgenfackel zwei Augensterne beschien?

Vitige
E bella, sì, mà...

Vitige
Sie ist schön, aber...

Flavio
Parla!

Flavio
So rede!

Vitige
Agli occhi miei non piace.

Vitige
Meinen Augen gefällt sie nicht!

Flavio
Di quel bel che m'innamora
beltà pari Amor non ha;
a ragione il cor l'adora,
che più vaga non si dà.
(parte)

Flavio
Keine Schönheit hat Gott Amor,
die der gleicht, die mich bestrickt.
Sie verehrt mein Herz zu Recht,
denn eine Hübschere gibt es nicht!
(Ab.)

Scena 9

9. Auftritt

Vitige solo
Io vo temendo, oh Dio,
ch'arda l'Italo sire
a quello stesso foco ond' ardo
anch'io.

Vitige allein
Ich fürchte, o Gott,
daß der Herrscher Italiens
mit demselben Feuer brennt wie
ich!

Che bel contento sarebbe amore se non vi fosse la gelosia. Io già la sento, che nel mio core cangia in veleno la gioa mia. *(parte)*	Welch' schöne Freude wäre die Liebe, gäbe es keine Eifersucht! Schon fühle ich, wie in meinem Herzen zu Gift sich wandelt, was mich beglückte! *(Ab.)*
Scena 10	*10. Auftritt*
Guido ed Ugone	*Guido und Ugone*
Ugone Ah! Guido, Guido!	*Ugone* Ach, Guido, Guido!
Guido Padre?	*Guido* Vater?
Ugone Hai tu core?	*Ugone* Hast du Mut?
Guido Richiesta che m'offende.	*Guido* Die Frage beleidigt mich.
Ugone Vedi... (Gli mostra la guancia dove lo percosse Lotario.)	*Ugone* Schau: (Er zeigt ihm seine Wange, wohin Lotario ihn geschlagen hat.)
Guido Oltre l'usato rosso fiammeggia il volto.	*Guido* Von ungewöhnlichem Rot ist dein Gesicht entflammt.
Ugone Ah, figlio, è questi colpo d'infame destra.	*Ugone* Ach, mein Sohn, dies ist der Schlag einer infamen Hand!
Guido O scellerato! Padre qual siasi, egli sicuro non sarà in braccio a Giove!	*Guido* O, dieser Schändliche! Vater, wer es auch sei, er wird auch in Jupiters Arm nicht mehr sicher sein!
Ugone O mio figlio, o mio sangue, o amato Guido! Vendica tu l'offesa! Tu punisci il fellone!	O mein Sohn, mein Blut du, o geliebter Guido, Räche du die Beleidigung, bestrafe du den Verbrecher!

Guido
Se di lui non fo scempio
non son' figlio d'Ugone.
Dov' è? Come s'appella?

Guido
Wenn ich ihn nicht vernichte,
bin ich nicht Ugones Sohn!
Wo ist er, wie heißt er?

Ugone
Egli è...

Ugone
Er ist...

Guido
Presto!

Guido
Schnell!

Ugone
Lotario!

Ugone
Lotario!

Guido
Lotario?

Guido
Lotario?

Ugone
Il genitor di Emilia.

Ugone
Der Vater von Emilia.

Guido
O sdegno, o Amore!

Guido
O Zorn! O Liebe!

Ugone
Animo, o figlio!
Non tolga Amor ciò che ad onor si deve.
Tu il nemico punisci,
e d'Ugone e di Guido
il già perduto onor tu risarcisci.
(parte)

Ugone
Mut, mein Sohn! Amor
darf nicht rauben,
was der Ehre gebührt.
Bestrafe du den Feind,
und stelle du Ugones und Guidos
schon verlorene Ehre wieder her!
(Ab.)

Scena 11

11.Auftritt

Guido solo
Amor, Emilia, onore,
Guido, Lotario, Ugone, o Fati,
o Stelle!
Ma che? D'inonorato
mi chiamerà col nome
oggi d'Italia, il mondo?
Ah! fuor dal seno
fascino lusinghiero
di vaghi luci e belle!
S'estingue un dì con la beltà
l'amore,
ma la fama qual siasi unqua non
muore.

Guido allein
Liebe, Emilia, Ehre, Guido, Lotario,
Ugone, o Schicksal, o Sterne!
Doch wie? Den Namen
eines Ehrlosen wird mir
heute Italien,
die Welt beilegen?
Oh, fort aus meinem Herzen
mit dem betörenden Charme
reizender, schöner Augen!
Mit der Schönheit erlischt eines
Tages auch die Liebe,
doch der Ruf, wie er auch sei, stirbt
nie!

L'armellin vita non cura
se d'offendere ha timore
il candore
che si vago altrui lo fà.
Così ancor fuggir procura
ogni macchia nell onore
e pria muore
chi l'onor segundo va.
(Mentre vuol partire vien
ritenuta da Emilia
nell' entrar della scena,
ed egli resta immobile.)

Der Hermelin achtet nicht seines
Lebens, fürchtet er eine Befleckung
seines reinen Weiß,
das ihn allen so kostbar macht.
So sucht auch jeglichen Makel
auf seiner Ehre zu vermeiden,
wer mit Todesverachtung
seiner Ehrenrettung nachkommt.
(Als Guido abgehen will, wird er
von Emilia, die gerade auf die
Bühne kommt, zurückgehalten,
und bleibt unbeweglich stehen.)

Scena 12

Emilia e Guido

Emilia
Guido? Consorte?
(Guido vuol partire di nuovo)
Fuggi e non parli? Guido?

Guido
Emilia, addio!
(vuol partire, ed ella lo ritiene)

Emilia
Io moro. Ascolta, senti:
te per mio dolce sposo
il ciel non destinò?

Guido
Non so.

Emilia
Nol sai? Guido!

Guido
Ah, temo...

Emilia
Di che?

Guido
Che m'abbandoni.

Emilia
Ch'io ti lasci, cor mio?

12. Auftritt

Emilia, Guido

Emilia
Guido? Mein Gatte?
(Guido will wieder weggehen.)
Du fliehst, und redest nicht? Guido!

Guido
Emilia, leb' wohl!
(Will wieder weg, doch sie hält ihn zurück.)

Emilia
Ich sterbe! Höre doch! Höre,
hat dich nicht der Himmel
mir zum lieben Gatten bestimmt?

Guido
Ich weiß nicht.

Emilia
Du weißt es nicht? Guido!

Guido
Ach, ich habe Angst.

Emilia
Wovor?

Guido
Daß du mich verläßt.

Emilia
Daß ich dich verlasse, mein Herz?

Ch'io t'abbandoni?

Guido
Ma se il destino...

Emilia
Che destino? Emilia,
già di Guido è consorte!

Guido
Dunque non cangerai
voglia o pensiero?

Emilia
Mai!

Guido
Nè il commando del re?

Emilia
Tu sei mio re, mio nume.

Guido
Nè la voce del mondo?

Emilia
Altri che te non odo.

Guido
Nè la ragion del sangue?

Emilia
Tu del mio cor sei vita.

Guido
Nè l'affette del padre?

Emilia
Non son' più sua.

Guido
Nè sdegno, nè vendetta?

Emilia
Eh, caro, odio e rigore
non faran' mai che in me
s'estingua Amore.

Daß ich dich verlasse?

Guido
Wenn aber das Schicksal...

Emilia
Welches Schicksal? Emilia
ist doch schon Guidos Frau!

Guido
Dann würdest du also nicht deinen
Sinn oder deine Absicht ändern?

Emilia
Nie!

Guido
Auch nicht auf Befehl des Königs?

Emilia
Du bist mein König, mein Herr!

Guido
Auch nicht die Stimme der Welt?

Emilia
Auf eine andre als deine höre ich
nicht.

Guido
Auch nicht die Stimme des Blutes?

Emilia
Du bist für mein Herz das Leben.

Guido
Nicht die Liebe zum Vater?

Emilia
Ich gehöre ihm nicht mehr.

Guido
Weder Zorn noch Rachedurst?

Emilia
Ach, Liebster, Haß und Härte
werden nie
meine Liebe ersticken können.

Guido
Così prometti?

Emilia
Il giuro.

Guido
Cara, t'abbraccio e parto.

Emilia
Pur nel tuo sen m'avrai.

Guido
Serba la fe giurata,
e mia sarai! *(parte)*

Scena 13

Emilia sola
Chi mai l'intende, oh Dio?
Chi per me di quel sole
intorbidò la luce?
Perchè tante richieste?
Perchè? Perchè fuggia?
"Nè la voce del mondo!" -
Più che penso al suo dir, più mi
confondo.

Amante
stravagante
più del mio ben v'è;
dice ch'io serbi fede
e ch'abbia un cor di smalto;
poi volge altrove il piede
e non si sa perchè.

Fine dell' Atto Primo

Guido
Versprichst du das?

Emilia
Ich schwöre es.

Guido
Liebste, ich umarme dich und
gehe.

Emilia
Doch in deinem Herzen behältst du
mich.

Guido
Bewahre die geschworene Treue,
und du wirst die meine sein. *(Ab.)*

13. Auftritt

Emilia allein
Was meint er nur mit alledem?
Wer hat mir das Licht
dieser Sonne getrübt?
Warum so viele Fragen?
Warum? Warum flieht er?
"...nicht die Stimme der Welt?"
Je mehr ich an seine Worte denke,
um so verwirrter werde ich.

Einen Liebsten
sonderbarer
als den meinen gibt es nicht!
Er sagt, ich soll ihm treu sein,
mein Herz soll fest wie Stein sein,
dann macht er kehrt und geht,
warum, das weiß man nicht!

Ende des Ersten Aktes

ATTO II.

SCENA I. *Stanza nobile nella Regia.*

TEODATA e FLAVIO.

Teod. AL tuo cenno reale ubbidiente
Alto Signore io vengo.
Flav. Bellissima Donzella
Io desio di giovarti.
Teod. Sommo Regnante, a cui l'Italia e il Mondo
Si prostrano vassalli ——— (*S'inginocchia.*
Flav. (O Grazia.)
Teod. All' altar del tuo merto.
Flav. (O Amore.)
Teod. Umile genuflessa.
Flav. (Mi struggo.)
Teod. Io porto in Olocausto il cor.
Flav. Sorgi. (son morto)

SCENA II.

UGONE *esclamando e detti.*

Ug. Dove, dove mi celo?
Flav Ugone.
Ugo. Qual abisso m' inghiotte?
Teod. Padre.

Atto II *II.Akt*

Scena 1 *1. Auftritt*

Stanza nobile nella regia. *Vornehmes Burgzimmer*

Teodata e Flavio *Teodata und Flavio*

Teodata
Al tuo cenno reale ubbidiente, alto signore, io vengo.

Teodata
Deinem königlichen Befehl gehorchend, hoher Herr, komme ich her!

Flavio
Bellissima donzella
io desio di giovarti.

Flavio
Allerschönstes Fräulein,
ich wünsche, Euch zu helfen.

Teodata
Sommo regnante, a cui l'Italia e il mondo
si prostrano vassalli...

Teodata
Höchster Herrscher, vor dem sich Italien
und die Welt als Vasallen beugen...

Flavio
(O labbra!)

Flavio
(Welche Lippen!)

Teodata
... all'altar' del tuo merto...

Teodata
...und vor dem Altar deiner Verdienste...

Flavio
(O guancia!)

Flavio
(Welche Wangen!)

Teodata
... umile genuflessa...

Teodata
...knie ich demütig...

Flavio
(O seno!)

Flavio
(Welcher Busen!)

Teodata
... io porto in olocausto il cor.

Teodata
...um dir mein Herz darzubringen!

Flavio
Sorgi! (Son morto!)

Flavio
Steh' auf! (Ich sterbe!)

Scena 2 *2.Auftritt*

Ugone, esclamando, e detti *Wehklagender Ugone und die Vorigen*

Ugone
Dove, dove mi celo?

Flavio
Ugone!

Ugone
Qual abisso
m'inghiotte?

Teodata
Padre!

Ugone
Misero Ugone!
(si copre il viso)

Flavio
(gli scopre il volto)
Togli quel velo, amico!
T'abbraccio, e va della Britannia al
regno!

Ugone
(Oh Dei!) Condona!

Flavio
Diffidi del tuo re?

Teodata
Deh, padre!

Ugone
Ah, Teodata!

Teodata
(Io son scoperta!)

Flavio
Olà! Teodata!

Teodata
Sire!

Flavio
Qui resta; e sia tua cura
sottrar' dal genitore
ciò che svelar ei niega al suo
signore! *(parte)*

Ugone
Wo, wo verberg ich mir nur?

Flavio
Ugone!

Ugone
Welcher Abgrund verschlingt
mich?

Teodata
Vater!

Ugone
Ich unseliger Ugone!
(Verdeckt sein Gesicht.)

Flavio
(enthüllt ihm sein Antlitz)
Nimm diesen Schleier fort, Freund!
Ich umarme dich; nun geh' und
regiere England!

Ugone
(O Götter!) Verzeih' mir!

Flavio
Hast du kein Vertrauen zu deinem
König?

Teodata
Bitte, Vater!

Ugone
Ach, Teodata!

Teodata
(Ich bin entdeckt!)

Flavio
Kommt! Teodata!

Teodata
Mein Herr!

Flavio
Bleib' hier, und sorge dafür,
daß du aus deinem Vater heraus-
bekommst, was er seinem König
nicht verraten will! *(Ab.)*

Scena 3

Ugone e Teodata

Ugone
Ah! Teodata, Teodata!

Teodata
(Numi del ciel, pietà!)

Ugone
Son nel onor tradito!

Teodata
(O Amor!)

Ugone
Tuo padre Ugone...

Teodata
Perdona, genitor', l'error' confesso!

Ugone
Che?

Teodata
Nelle braccia a Vitige...

Ugone
Come?

Teodata
D'Amor' in ricompensa
notturno amor mi diede,
ed egli di marito a me
donò la fede.

Ugone
Ah! questo ancora
sentirà Guido, il figlio?
O Ugone, o Dei!

Teodata
Vitige, ah, dove sei? *(esclamando)*

Ugone
O me infelice, o misero, per quale
peggior infamia io vivo?
Ah! traditrice!

3. Auftritt

Ugone und Teodata

Ugone
Ach, Teodata, Teodata!

Teodata
(Himmlische Götter, Erbarmen!)

Ugone
Mir ist meine Ehre geraubt!

Teodata
(O Amor!)

Ugone
Dein Vater Ugone...

Teodata
Vergib, Vater, ich bekenne meinen Fehltritt!

Ugone
Was?

Teodata
In Vitiges Armen...

Ugone
Wie?

Teodata
Meine Liebe zu erwidern,
schenkte er mir nachts seine Liebe,
und gab mir das Versprechen,
mein Gatte zu werden.

Ugone
Ach, auch das noch wird mein
Sohn Guido hören müssen?
O Ugone, o Götter!

Teodata
Vitige, ach, wo bist du? *(rufend)*

Ugone
O ich Unseliger, Unglücklicher, für
welch' schlimmere Schande lebe
ich noch? O du Verräterin!

Teodata
Svenami! Prendi il ferro!
Son rea di morte!

Teodata
Töte mich, zieh' dein Schwert!
Ich bin des Todes schuldig!

Ugone
Parti!

Ugone
Gehe!

Teodata
Può darsi della mia più cruda sorte?

Teodata
Gibt es ein grausameres Schicksal als meines?

Ugone
Non so dove mi volga.
Nón son più Ugone, no,
Scherno son io del Fato,
un ludibrio del mondo, un disperato.

Ugone
Ich weiß nicht, wohin ich mich wenden soll. Ich bin nicht mehr Ugone, nein! Ich bin nur ein Spielball des Schicksals, der Welt zum Hohn, ein Verzweifelter!

Fato tiranno e crudo,
ogn' ora ai danni miei
armato ti vedei per tormentarmi.
La mia virtù fu scudo
all empietà del Fato,
ma egli è ogn' or parato a saettarmi. *(parte)*

Hartes, tyrannisches Schicksal, stets hab' ich dich gegen mich gerüstet gesehen, mich zu peinigen!
Meine Tugend war mein Schild gegen die Tücke des Schicksals, doch nun richtet es seine Pfeile auf mich! *(Ab.)*

Scena 4

4. Auftritt

Emilia e poi Lotario

Emilia und dann Lotario

Emilia
Dunque per le mie nozze
s'apprestano le pompe?
(entra Lotario)

Emilia
So bereitet man denn die Festlichkeiten für meine Hochzeit?
(Lotario kommt)

Lotario
Emilia!

Lotario
Emilia!

Emilia
Padre?

Emilia
Vater?

Lotario
Andiamo!

Lotario
Gehen wir.

Emilia
Dove?

Emilia
Wohin?

Lotario
Vieni, andiamo!

Lotario
Komm, gehen wir!

Emilia
Alle nozze?

Emilia
Zur Hochzeit?

Lotario
Che nozze?

Lotario
Was für eine Hochzeit?

Emilia
Guido non è il mio sposo?

Emilia
Ist denn Guido nicht mein Bräutigam?

Lotario
Che Guido? Che sponsali?
Scordati dell'indegno,
e distacca dal core
un empio disleale -
o il genitore!

Lotario
Welcher Guido? Welche Trauung?
Vergiß diesen Unwürdigen;
entweder reißt du dir einen
elenden Verräter aus dem Herzen
oder deinen Vater!

S'egli ti chiede affetto
dille: "Non sente il petto
amor per te."
Discaccialo dal core,
che un empio traditore
non merta la tua fè.
(Parte)

Bühlt er um deine Liebe,
sag' ihm: "Mein Herz fühlt keine
Liebe für dich!"
Jag' ihn dir aus der Seele!
Ein elender Verräter
lohnt deine Treue nicht!
(Ab.)

Scena 5

5. Auftritt

Emilia poi Guido

Emilia und dann Guido

Emilia
Che mai chiedete, o stelle,
dal affannato cor
con tante pene?
(Entra Guido)

Emilia
Was verlangt ihr denn, o Sterne,
von meinem kummervollen Herzen
mit soviel Qualen?
(Guido kommt)

Guido
Emilia (oh Dio!) - ov' è il tuo
genitore?

Guido
Emilia (o Gott!) wo ist dein
Vater?

Emilia
A che ciò mi richiedi?
(Ahi! Che presago è il core
d'inaudite sventure!)
Guido!

Emilia
Wozu fragst du mich das?
(Ach, mein Herz ahnt ja schon
verhängnisvolle Ereignisse!)
Guido!

Guido
Idolo mio!

Guido
Meine Angebetete!

Emilia
Perchè celi al tuo bene
l'ascoso tuo dolor,
l'ascose pene?

Guido
Bella, to lo saprai.
(Ahi, troppo, o Numi!)

Emilia
Agitato ti veggio - e il padre, oh
Dio!

Guido
Chi padre?

Emilia
Il padre mio...

Guido
(Ah, Lotario, Lotario!) Siegui!

Emilia
Vuol che pur t'abbandoni
e ch'io ti lasci.

Guido
E tu mi lascerai?

Emilia
Ah! che ogn'or t'amerò quanto
t'amai.

Guido
Parti, ti prego, Emilia!
Per brevi istanti solo lascia senza
compagni il mio gran duolo.

Emilia
Parto, sì; ma non so poi
come a te, sposo gradito,
questo sen ritornerà.
Io già scorgo avverso fato
contro noi di strali armato,
ma non so poi che sarà. *(parte)*

Emilia
Warum verbirgst du deiner Liebsten
deinen heimlichen Schmerz,
dein heimliches Leid?

Guido
Schönste, du wirst es erfahren.
(Ach, leider nur zu gut, ihr Götter!)

Emilia
Ich sehe, du bist so erregt wie der
Vater.

Guido
Wessen Vater?

Emilia
Mein Vater.

Guido
(Ah, Lotario, Lotario!) Weiter!

Emilia
Er will, daß ich dich lasse,
daß ich dich lasse.

Guido
Und wirst du mich verlassen?

Emilia
Ach, ich werde dich stets lieben
wie früher.

Guido
Gehe, ich bitte dich, Emilia.
Laß mich für eine kleine Weile
mit meinem Schmerz allein!

Emilia
Ja, ich gehe, aber dann
weiß ich nicht, mein liebster Mann,
wie mein Herz dich wiedersieht.
Schon spür' ich ein böses Schicksal
pfeilgewappnet gegen uns, doch
ich weiß nicht, was geschieht. *(Ab.)*

Scena 6

6. Auftritt

Guido solo

Privarmi ancora
dell'amata beltà?
Ma pria che gli astri
Febo nel ciel ricopra
vendicati saran' dal mio furore
e l'onor vilipeso, e 'l genitore!

Rompo i lacci,
e frango i dardi che al
mio seno amor scagliò;
ma poi senza l'Idol mio
come, oh Dio! viver potrò!
(parte)

Guido allein

Muß ich wirklich meine geliebte
Schöne entbehren? Doch ehe
noch die Sonne des Phoebus die
Sterne zudecken wird, wird mein
Zorn beide gerächt haben: die
geschändete Ehre und den Vater!

Ich zerreiße die Ketten und
zerbreche die Pfeile, die mir Amor
in meine Brust schoß!
Doch dann, ohne mein Idol - wie, o
Gott, werd' ich leben können?
(Ab.)

Scena 7

7. Auftritt

Flavio e Vitige

Flavio e Vitige

Flavio

Di Teodata assai men vago
splende
in oriente il sole; è del suo labbro
pallida al paragone
la più vermiglia Aurora.

Flavio

Viel weniger schön als Teodata
strahlt
im Osten die Sonne und im Ver-
gleich mit ihren Lippen
ist auch die rosigste Aurora bleich!

Vitige

(Ah! gelosia mi strugge e mi
divora!)

Vitige

(Oh, die Eifersucht bringt mich um
und verschlingt mich!)

Flavio

Bramo che alle mie voglie
tu procuri costei.

Flavio

Ich wünsche, daß du sie her zu mir,
o Vitige, führst!

Vitige

(O! Mio destino! Oh Dei!)

Vitige

(O, mein Schicksal, o Götter!)

Flavio

Sana di questo cor l'aspra ferita,
e in avvenir disponi
del tuo re, dell'Impero, e di mia
vita!

Flavio

Heile meines Herzens tiefe Wunde,
dann wirst du in Zukunft über
deinen König, das Reich und mein
Leben verfügen!

Vitige

Ubbidirò fedel: ma...

Vitige

Ich werde getreulich, aber...

Flavio

Che vuoi dirmi?

Flavio

Was willst du mir sagen?

Vitige
Pronto men' vado, o Sire!
(Qual bersaglio son io, del Fato all' ire?)

Vitige
Ich werde treu gehorchen.
(Welche Zielscheibe des Schicksals Zorn bin ich!)

Flavio
Chi può mirare
e non amare
tanta beltà?
Il dio d'amore
già nel mio core
sentir si fà! (parte)

Flavio
Wer kann sie schauen
und sie nicht lieben?
Sie ist zu schön!
Den Gott der Liebe
in meinem Herzen
spüre ich schon! (Ab.)

Scena 8

8. Auftritt

Vitige e Teodata

Vitige und Teodata

Vitige
Teodata!

Vitige
Teodata!

Teodata
Vitige, ahi siam traditi.

Teodata
Vitige, ach, wir sind verraten!

Vitige
Come? tu piangi?

Vitige
Was? Du weinst ja!

Teodata
Sappi,
ch' ora noti ad Ugone sono di noi
gl' innamorati amplessi.

Teodata
So wisse,
daß Ugone nunmehr Bescheid
weiß über unsere Liebesnächte!

Vitige
O Vitige, da tante
ree sciagure agitato, ove
ti volgi?

Vitige
Ich armer Vitige, von soviel
bösem Unheil bestürmt, wohin
wende ich mich?

Teodata
Vitige, ahi! forse nuovo
disastro ora ci assale?

Teodata
Vitige, ach, befällt uns etwa
nun noch ein neues Unglück?

Vitige
Sappi che del tuo volto
arde il re Flavio!

Vitige
So wisse, daß König Flavio sich in
dein Antlitz verliebt hat.

Teodata
Flavio?

Teodata
Flavio?

Vitige
E a lui conduti,
o mia cara, degg' io!

Vitige
Und ich muß dich ihm zuführen,
o, meine Liebste, du!

Teodata
O, me infelice!

Vitige
Ascolta!
Fingi con quel monarca un riso, un vezzo,
che non adrà nell'occidente il sole
che sarai di Vitige -
o caderà di quest' acciaro al pondo
Ugone, Guido, il re, Vitige, e il mondo!

Teodata
Con un vezzo, con un riso
fingerò d'innamorarmi;
ma, fingendo l'alma mia
non vuò poi che gelosia
ti consigli a tormentarmi.
(parte)

Teodata
Ach, ich Unselige!

Vitige
Hör' mal.
Lächle den Herrscher an, tu ihm schön,
denn noch ehe die Sonne sinkt,
gehörst du mir, Vitige,
sonst fallen unter dem Gewicht dieses Schwertes
Ugone, Guido, der König, Vitige, und die ganze Welt!

Teodata
Mit einem Zwinkern, einem Lächeln,
spiel' ich ihm Verliebtheit vor,
doch, wenn mein Herz sich verstellt,
will ich nicht, daß Eifersucht
dich dann reizt, mich zu peinigen!
(Ab.)

Scena 9

Vitige solo
Amo, e quel ben ch'adoro
lo condur' deggio ad altr'amante in braccio.
Con tirannia maggiore,
di: condannasti mai,
o Nume arciero, un infelice core?
Ah, chissà che l'infida
non s'invaghisca, oimè, del regio amante?
Ma che temi, o mio core? Ella è costante.

Non credo instabile
chi mi piagò.
Alma ch'è nobile
non cangia amor.
Se donna amabile
mai vacillò,
fu perchè mobile
fu l'amator! *(parte)*

9. Auftritt

Vitige allein
Ich liebe, und den Schatz, den ich verehre, muß ich einem anderen in die Arme führen.
Sag', hast du je mit größerer Tyrannei, o göttlicher Bogenschütze, ein unglückliches Herz verdammt? Ach, wer weiß, ob die Treulose sich nicht - o weh! - in den königlichen Geliebten verschaut?
Aber, was fürchtest du, o mein Herz? Sie ist beständig.

Ich halte sie nicht für wankelmütig,
die, die mich verwundet hat.
Eine edle Seele
ist nicht wechselhaft in der Liebe.
Wenn eine liebenswerte Frau
je ins Wanken geriet,
so war's weil ihr Geliebter
unbeständig war. *(Ab.)*

Scena 10

Cortile nella casa di Lotario.

Lotario, e poi Guido

Lotario
Io deluso? Lotario? Ed altri miete
del mio lungo servir le palme, e i premi?
Ah! Non fia ver mai!

Guido (entra)
Lotario!

Lotario
Ah! Importuno!

Guido
Teco, per due momenti, di favellar desio.

Lotario
Parla presto! Che chiedi?

Guido
Mi conosci?

Lotario
Sì; ti conosco.
Tu di quel uom' sì grande, che de'e partir della Britannia al regno, figlio d'Ugon' tu sei. (Di quel indegno!)

Guido
No; io di quel vecchio cui percotesti il vosto son Guido, e sono il figlio.

Lotario
E che pretendi?

Guido
Ragion' dell'atto indegno.

Lotario
Tuo padre il dica!

10. Auftritt

Hof des Hauses von Lotario

Lotario, dann Guido

Lotario
Betrogen, ich, Lotario? Und ein anderer erntet den Lohn und Preis für meine langen Dienstjahre? Ach, das kann nicht wahr sein!

Guido (kommt)
Lotario!

Lotario
Der kommt ungelegen!

Guido
Mit dir möchte ich einen Moment reden.

Lotario
Sprich, schnell! Was willst du?

Guido
Kennst du mich?

Lotario
Ja, ich kenn dich.
Du bist der Sohn jenes großen Mannes, der fortgeht, England zu regieren.
Ugones Sohn bist du.
(Dieses Unwürdigen!)

Guido
Nein, ich bin jenes Alten Sohn, dem du ins Gesicht schlugst; Guido bin ich!

Lotario
Und was verlangst du?

Guido
Genugtuung für die unwürd'ge Tat!

Lotario
Sag' dies doch deinem Vater!

Guido
No! Non partirai!
Fermati, e snuda il ferro!

Guido
Nein, du gehst mir nicht weg!
Bleib' hier, und zieh' dein Schwert!

Lotario
E tanta fretta hai di morire?

Lotario
Aber hast du's so eilig zu sterben?

Guido
Denuda quel acciar'!
(Mette mano alla spada!)

Guido
Zieh' dein Schwert!
(Nimmt sein Schwert in die Hand.)

Lotario
Eh! Forsennato!

Lotario
Also, der ist von Sinnen!

Guido
Col tuo sangue...

Guido
Mit deinem Blut...

Lotario
Chi desia di morir,
(Combattono, e Lotario cade.)
qui resti esangue!

Lotario
Wer denn sterben will,
(Sie kämpfen, und Lotario fällt.)
soll hier verbluten!

Guido
Veggalo il genitore!
Consecrat' ho la
vittima all'onore!
(parte)

Guido
Das soll mein Vater sehen!
Ich habe der Ehre ihr Opfer
dargebracht.
(Guido ab.)

Scena 11

Emilia, e Lotario a terra

11. Auftritt

Emilia; Lotario liegt auf dem Boden

Emilia
Ah! Misera, che veggio? Ah,
genitore?
Come nel proprio sangue
pallido ti ritrovo?
Signore! Ah, l'alma spira!
(Lotario si leva in piede ma vacillante)

Emilia
Weh mir! Ich Unglückliche! Was
sehe ich, o Vater?
Was finde ich dich
bleich und blutend wieder?
Vater! - Ach, er verhaucht seine
Seele! *(Lotario erhebt sich, aber er schwankt.)*

Lotario
Io spirar l'alma!
Io vinto!

Lotario
Ich, meine Seele aushauchen?
Ich, besiegt?

Emilia
Padre!

Emilia
Vater!

Lotario
Ho forza; ho spirto
di far la mia vendetta!

Emilia
Chi ti trafisse il fianco? O Numi!
O stelle!

Lotario
Ah, figlia! Guido, d'Ugone
il figlio!

Emilia
Il Genitor si assista!

Lotario
O Guido, o Emilia, io mor...
(cade in scena)

Emilia
O Numi, el cade esangue!
Guido l'uccise; o Guido! O cor
crudel!
Tu m'uccidesti il padre! Questa
mercè tu doni all'amor mio?
O, Guido! O Padre! O Dio!
Macchè, non andrà inulta
l'anima di Lotario: lo disdegnosa
contro Guido, l'indegno,
concîterò di Nemesi lo sdegno!

Mà chi punir desio?
L'Idolo del cor mio,
il mio tesoro?
Morir dunque conviene
per dar fine alle pene
al mio martoro.

Fine dell'Atto Secondo

Lotario
Ich habe Kraft, hab' Kampfesgeist
genug, mir meine Rache zu holen!

Emilia
Wer hat dich verletzt? O Götter!
O Sterne!

Lotario
Ach, Tochter, - Guido, Ugones
Sohn!

Emilia
Herbei, helft meinem Vater!

Lotario
O Guido, o Emilia, ich ster...
(fällt)

Emilia
O Götter, er ist tot umgestürzt!
Guido hat ihn getötet! O Guido, du
grausames Herz!
Du hast mir den Vater getötet!
So lohnst du meine Liebe?
O Guido, o Vater, o Gott!
Aber nein, Lotarios Seele soll nicht
ungerächt bleiben; rücksichtslos
werde ich gegen Guido, den
Unwürdigen, den Zorn der Nemesis
aufstacheln!

Doch wen will ich strafen?
Den Abgott meines Herzens,
meinen Schatz?
So bleibt mir nur Tod,
um meinen Schmerzen und meinen
Qualen ein Ende zu machen.

Ende des Zweiten Aktes

ATTO III.

SCENA I. *Regia.*

FLAVIO, *e poi* EMILIA *ed* UGONE.

Fla. ALma tu non l'intendi;
Vorresti amar, ma non vorresti piangere.
Ma Spera alma penante
Non caderà deutr' all' Ibero il sole
Che di quel Sol - - - - *(Entra Emil. & Ugone.)*
Emil. Ah mio Signor, mio Sire ——
Ugon. Ah mio Re, mio Sovrano. ——
Emil. La tua giustizia invoco. ——
Ugon. La mia difesa ascolta. ——
Emil. Al tuo piè genuflessa. ——
Ugon. Prostrato alle tue piante, ——
Emil. Chieggio - - - -
Ugon. Imploro - - - -
Fla. Aquetatevi. Sorgete
Emilia esponi.
Emil. Guido
Barbaro scelerato,
Ha con destra omicida
Lotario trucidato.
Ugon. Senza vantaggio in singolar certame
Da Cavalier fuenollo.
Fla. Guido, Lotario uccise? [*Guarda Ugone.*
Ugon. Invido, perchè al pondo
Del Britannico Regno
Me, tua bontade elesse
Oltraggiosa lanciò Lotario indegno
La mano sul mio volto.

Emil. E

Atto III *III. Akt*

Scena 1 *1. Auftritt*

Regia *Im Schloß.*

...

Flavio, poi Emilia ed Ugone *Flavio, dann Emilia und Ugone*

Flavio
Alma, tu non l' intendi, vorresti amar, ma non vorresti piangere ma spera, alma penante! non caderà dentr' all libero il sole, che di quel sol...

Flavio
Meine Seele, du verstehst es nicht, du willst lieben, aber doch nicht klagen' aber hoffe nur, leidende Seele! Die Sonne sinkt hinter Spanien nicht, ehe...

Emilia
Ah, mio signor, mio sire...

Emilia
Ach, mein Herr, mein König...

Ugone
Ah, mio re, mio sovrano...

Ugone
Ach, mein König, mein Herrscher...

Emilia
...la tua giustizia invoco...

Emilia
Ich rufe dich um Gerechtigkeit an...

Ugone
...la mia difesa ascolta...

Ugone
Höre meine Verteidigung an...

Emilia
...al tuo piè genuflessa...

Emilia
Kniefällig...

Ugone
...prostrato alle tue piante...

Ugone
Fußfällig...

Emilia
...chieggio...

Emilia
...bitte ich...

Ugone
...imploro...

Ugone
...flehe ich...

Flavio
Acquetatevi! Sorgete! Emilia, esponi!

Flavio
Beruhigt euch! Steht auf! Emilia, rede du!

Emilia
Guido, barbaro scellerato, ha con destra omicida Lotario trucidato.

Emilia
Guido, dieser niederträchtige Barbar, hat mit mörderischer Hand Lotario niedergestreckt.

Ugone
Senza vantaggio in singolar
certame da cavalier svenollo.

Ugone
Ohne Vorteil, in ritterlichem
Zweikampf hat er ihn getötet.

Flavio
Guido Lotario uccise?
(guarda Ugone)

Flavio
Guido hat Lotario getötet?
(schaut Ugone an)

Ugone
Invido, perchè al pondo
del britannico regno
me tua bontade elesse,
oltraggiosa lanciò Lotario indegno
la mano dul mio volto.

Ugone
Aus Neid, weil deine Güte mich
zur Würde der Regierung Englands
berief, hat der schändliche Lotario
mir seine beleidigende Hand ins
Gesicht geschlagen!

Emilia
E sarà vero...

Emilia
Aber ob das wahr ist...

Ugone
E si dirà...

Ugone
Aber man sollte meinen...

Flavio
Non più; tergi, o donzella,
i lagrimosi rai! Questo momento
per sincerar gran fatto
termine è troppo angusto.
Partite!
(parte Ugone)

Flavio
Genug! Trockne, liebes Mädchen,
deine verweinten Augen, dieser
Moment ist, einen so ernsten
Sachverhalt zu klären, ein zu
knapper Zeitraum. Geht!
(Ugone ab.)

Emilia
Da te parto; ma concedi
che il mio duolo
trovi in te giusta pietà.
Quant'io soffra tu ben vedi,
e in te solo
giust' Astrea risplenderà!

Emilia
Ich verlaß dich, doch gewähre,
daß mein Leid in dir gerechtes
Mitleid finden werde.
Du siehst ja, wie sehr ich leide,
und durch dich allein
wird die gerechte Astrea leuchten!

Scena 2

2. Auftritt

Flavio, e poi Vitige e Teodata

Flavio, danach Vitige und Teodata

Flavio
Guido, Lotario uccise?
Il german di colei ch'è
la mia vita
diè morte a si gran duce?
Sensi - chi vi consiglia?
Mio cor - che si farà?
(entrano Vitige e Teodata)

Flavio
Guido hat Lotario getötet?
Der Bruder von der, die mein
Leben ist, gab einem so großen
Feldherrn den Tod?
Meine Sinne - wer soll euch raten?
Mein Herz, was soll man tun?
(Vitige und Teodata kommen:)

Vitige
Sire, d'Ugon' la figlia
presento al regio cenno.

Teodata
(Costanza, anima mia!)

Flavio
(tira da parte Vitige,e gli dice:)
Vitige!

Vitige
Mio signore!

Flavio
Ormai perduto
in faccia a tanto lume
ho me stesso e l'ardir; deh, tu
comincia a spiegarle il mio fuoco!

Vitige
(L'ingannerò!)

Teodata
(Che fia?)

Vitige
Deh, bella, abbi pietade
d'un re
che langue ogn'ora!
(Fingo; non t'adirar! Tu fingi
ancora!)

Flavio (a Vitige)
Che dice?

Vitige
Che per or' non ti sprezza, e non
t'adora.

Flavio
Spiega con maggior forza
l'ardor che mi distrugge!

Vitige (arioso)
Corrispondi a chi t'adora,
bel sembiante,
e d'un alma abbi pietà...

Flavio
Teodata!

Vitige
Herr, Ugones Tochter stelle ich
auf königlichen Befehl hier vor.

Teodata
(Standhalten, meine Seele!)

Flavio
(zieht Vitige beiseite und sagt zu ihm): Vitige!

Vitige
Mein Herr!

Flavio
Verloren hab' ich auf einmal
von soviel Glanz mich selbst,
und meinen Mut. Bitte, beginne du,
ihr von meinem Feuer zu erzählen!

Vitige
(Ich werd' ihn betrügen!)

Teodata
(Wie das wohl gehen wird?)

Vitige
Ach, Schöne, hab' Erbarmen mit
einem König, der immerzu
schmachtet!
(Ich verstell' mich; nicht böse
werden, verstelle du dich auch!)

Flavio (zu Vitige)
Was sagt sie?

Vitige
Daß sie dich einstweilen weder
verachtet noch liebt.

Flavio
Beschreibe ihr mit größerem Nachdruck die Glut, die mich verzehrt!

Vitige (arioso)
Erwidere denn seine Liebe,
du Wunderhübsche,
und erbarme dich einer Seele...

Flavio
Teodata!

Teodata
Eh, mio signore...

Flavio
No, mia regina,
che allora che di quel volto io vidi
le porpore vezzose
legge di servitude, Amor
m'impose.

Vitige
(Sgombrate questo sen, furie
gelose!)
Sì,Teodata, accogli l'amor d'un Re,
che tua beltade
adora!
(Fingo, non t'adirar,
tu fingi ancora!)

Teodata
Con umil core accetto
le grazie del mio sire.

Flavio
Dunque grata ricevi
l'amor mio,
Teodata?

Teodata
L'obbligo di vassalla
corrisponder m'astringe
se tanto il re m'onora.

(Vitige mostra di dolersi)

Flavio
O mio tesoro, intanto vieni al talamo
Regi.

Teodata
Tengo dove m'imponi.

Vitige
(Ah! Teodata, forse il re
t'innamora?)

Flavio
Bella Teodata, oggi sarai mia
sposa!

Teodata
Ja, mein König?

Flavio
Nein, meine Königin -
denn seit ich die reizenden
Purpurwangen deines Antlitzes sah,
machte mich das Gesetz der Liebe
zu deinem Untertan!

Vitige
(Flieht meine Brust, ihr Furien der
Eifersucht!)
So nimm, Teodata, die Liebe eines
Königs an, der deine Schönheit
anbetet!
(Ich verstelle mich nur, nicht böse
sein; verstell du dich auch!)

Teodata
Demütigen Herzens nehme ich die
Gnade meines Herrschers an.

Flavio
So bist du also willens,
meine Liebe zu empfangen,
Teodata?

Teodata
Die Pflicht der Untergebenen
zwingt mich zum Entgegenkommen, wenn mein König mich so
verehrt,
(Vitige zeigt seinen Schmerz)

Flavio
O mein Schatz, gehen wir indessen
ins königliche Schlafgemach.

Tedata
Ich gehe, wohin ich geleitet werde.

Vitge
(Ach, Tedata, vielleicht wirst du
dich in Flavio verlieben?)

Flavio
Schöne Teodata, heute wirst du
meine Braut sein!

Teodata
Tua sposa?

Flavio
Sì, ben mio.

Teodata
(S'egli è così, dunque, Vitige, addio!)

Flavio
Stravi accanto e non languire, belle luci, non si può; se vicino è il mio contento più di Tantalo il tormento in amor non soffrirò. (parte)

Vitige
Barbara Teodata e così m'abbandoni?

Teodata
Non di me che compagna ti fui, ma sol del tuo folle voler, Vitige, omai ti lagna!

Che colpa è la mia s'Amor vuol così? Con mille faville più strali m'invia, l'alato, bendato, che il cor mi ferì! Ognun' sa che Amore tiranno è d'un core: col dardo d'un guardo il tuo già tradì.

Scena 3

Vitige solo
Del nuovo amante, e dell' impero accesa mi lascia Teodata? Mi lascia, e mi deride? O Vitige deluso,

Teodata
Deine Braut?

Flavio
Ja, meine Schöne.

Teodata
(Wenn es so sein muß, dann, Vitige, leb wohl!)

Flavio
Euch nahe zu sein, und nicht schmachten, schöne Augen, kann man nicht; wenn mir mein Glück so nahe ist, ertrage ich in der Liebe nicht schlimm're als des Tantalus Qualen! *(Ab.)*

Vitige
Grausame Teodata, und so verläßt du mich?

Teodata
Nicht über mich, die dir Gefährtin war, sondern nur über deinen eigenen dummen Willen Vitige, beklage dich!

Ist's denn meine Schuld, wenn's Amor so will? Mit über tausend Funken schießt er Pfeile auf mich, der geflügelte, blinde Gott, der mein Herz mir traf. Jeder weiß ja, daß Amor ein Tyrann für das Herz ist; mit dem Pfeil eines Blickes hat er deins gleich ereilt!

3. Auftritt

Vitige allein
Vom neuen Geliebten und der Macht berauscht verläßt mich Teodata? Verläßt und verlacht mich? O betrogener Vitige, grausamer

o donna ingrata!
Crudo cor, crudo re,
stelle crudeli!
Macchè?
Fors'ella finge?
Finge - o non finge?
Oimè,
confuso io sono!

König, o undankbares Weib!
Grausames Herz, grausamer König,
grausame Sterne!
Doch wie? Vielleicht verstellt sie
sich nur! Oder? Ach, lauf deinem
Thron nach! Verstellt sie sich,
verstellt sie sich nicht? Weh mir! Ich
bin ganz verwirrt!

Sirti, scogli, tempeste, procelle
m'additan' le stelle
nel mare d'amor.
Tante sono l'acerbe
mie pene
che incerto di spene
m'opprime il dolor.

Sandbänke, Klippen, Stürme,
Orkane weisen die Sterne mir im
Meer der Liebe.
So zahlreich sind meine bitt'ren
Qualen, weil ich nicht weiß, ob ich
hoffen darf, daß mich mein
Schmerz erdrückt!

Scena 4

Emilia (vestita a bruno) e poi Guido

4. Auftritt

Emilia (sie trägt Trauer) dann Guido

Emilia
O Guido, o mio tiranno!
Dove sei, traditor', dove t'ascondi?
Ma vanne pur, fia dove ignoto è
ancora
al nostro mondo il mondo,
che fin laggiù, nel più profondo
abisso,
che ti giunga il mio sdegno è un dì
prefisso!
(entra Guido)

Emilia
O Guido, o mein Tyrann!
Wo bist du, Verräter, wo verbirgst
du dich? Doch geh' nur - bis dahin,
wo die Welt
unserer Welt noch unbekannt ist,
denn der Tag, da dich selbst da
unten im tiefsten Abyss mein Zorn
erreichen wird, ist schon vor-
bestimmt.
(Guido kommt.)

Guido
Emilia, eccoti al piede
colui che brami estinto!
Sì, sì, Guido son io,
il sacrilego, l'empio, il traditore!
Bella Emilia, son Guido,
il tuo diletto amore.

Guido
Emilia, sieh hier zu deinen Füßen ist
der, dem du den Tod wünscht!
Ja, ja, ich bin Guido,
der Frevler, der Schändliche, der
Verräter! Schöne Emilia, ich bin
Guido, dein Geliebter.

Emilia
Tu l'amor mio? Tu, scellerato,
infame, l'amor d'Emilia?
Ah, barbaro inumano,
soffro ancor'di vederti,
e no ti sbrano?

Emilia
Du, mein Geliebter? Du infamer
Verbrecher, Emilias Liebe?
Ah, unmenschlicher Barbar, und
ich ertrage noch deinen Anblick,
ohne dich zu zerfleischen?

Guido
Eccoti, o bella, io stesso
ti porgo il ferro micidiale - il ferro,
oh Dio! che a te rapiva il genitore.
(Emilia prendre
il ferro
e va per ferirlo)
Fanne tu la vendetta;
l'uccisor' suo ten' priega.

Emilia
(Il suo bel volto il colpo
al braccio niega.)

Guido
Squarciami il petto; uccidimi;
teco vivrà, mia fè!
Spiro contento l'anima
pur ch'io ti
muora al pié.

Emilia
(Ah, s'io lo miro in volto
giammai l'ucciderò!)

Guido
Via, sù, che tardi?
Svenami, uccidimi,
sbranami!

Emilia *(senza guardarlo)*
Sì vengo armata,
corro!

Guido
Il cor del fallo suo è già commosso.
Deh, vibra il colpo, Emilia!

Emilia
(Va per ucciderlo,
ma vedutolo in visoI
lascia cadere
il ferro e parte.)
O Ciel, non posso.

Guido
Amor, nel mio penar
deggio sperar
d'esser contento un dì?

Guido
Schau, meine Schöne, ich reiche
dir selber das tödliche Schwert,
ach, jenes, o Gott, das dir den
Vater raubte. *(Emilia nimmt das*
Schwert, und schickt sich an, ihn zu
töten.)
Mit ihm vollziehe deine Rache, sein
Mörder bittet dich darum.

Emilia
(Sein schönes Antlitz verbietet
meinem Arm, ihn zu schlagen!)

Guido
Reiß mir die Brust auf; töte mich!
Meine Treue lebt weiter mit dir.
Zufrieden hauche ich meine Seele
aus, kann ich nur
zu deinen Füßen sterben.

Emilia
(Ach, wenn ich ihm ins Gesicht
schaue, werd' ich ihn niemals
töten!)

Guido
Los, voran, was zögerst du?
Bringe mich um, töte mich,
zerfleische mich!

Emilia *(ohne ihn anzuschauen)*
Ja, ich komme mit der Waffe;
ich laufe!

Guido
Mein Herz hat seine Sünde schon
bereut. Los, schlag zu, Emilia!

Emilia
(Sie geht los, ihn zu töten, doch als
sie sein Gesicht sieht,
läßt sie das Schwert sinken und
geht ab mit den Worten):
Oh, Himmel, ich kann es nicht!

Guido
Amor, so wie ich leide,
darf ich hoffen,
einmal glücklich zu sein?

Non m'ingannar!	Betrüge mich nicht,
Rispondi!	antworte!
Tacendo mi confondi:	Dein Schweigen verwirrt mich.
caro, almen dimmi sì!	Lieber, sag' doch nur: "Ja!"

Scena 5

5. Auftritt

Teodata, Vitige, e poi Flavio

Teodata, Vitige, dann Flavio

Teodata	*Teodata*
Vitige!	Vitige!
Vitige	*Vitige*
Mia Reina!	Meine Königin!
Teodata	*Teodata*
Eh che, meco tu scherzi?	Wieso scherzest du mit mir?
Vitige	*Vitige*
Non scherzano i vasalli	Es scherzen die Vasallen nicht
con sovrana regnante.	mit der erhabenen Herrscherin!
Teodata	*Teodata*
Se non scherzi, vaneggi!	Wenn du nicht scherzest, spinnst
(Entra Flavio)	du! *(Flavio kommt herein.)*
Vitige	*Vitige*
Con qual fé, con qual legge	Mit welchem Fug und Recht
parti dal primo sposo?	verläßt du deinen ersten Mann?
E dopo i nostri amplessi,	Und nachdem unsere Liebes-
che ben palesi al genitor già sono	nächte deinem Vater schon
follia di regno or ti	bekannt sind, lockt dich jetzt die
lusinga al trono?	Machtlust zum Thron?
Teodata	*Teodata*
Tu perchè dir ch'io finga,	Und du - was sagst du mir erst, ich
poi geloso	soll mich verstellen, und dann
oltraggiarmi?	beleidigst du mich vor Eifersucht?
Vitige	*Vitige*
Tu perchè dir che fingi,	Und du - was sagst du, du verstellst
poi sprezzando	dich bloß, und dann
lasciarmi?	läßt du mich verächtlich stehen?
Teodata	*Teodata*
Vago!	Mein Guter!
Vitige	*Vitige*
Cara!	Meine Liebe!

Flavio (entra fra loro)
(à Vitige) Caro!
(à Teodata) Vaga!
Seguite!

Teodata
Numi!

Vitige
Stelle!

(à due)
Pietà!

Flavio
(à Vitige)
Questa è colei che agli occhi tuoi
non piace?
(à Teodata) Sei tu quella
donzella modesta
come bella?

Teodata
Amo Vitige, è vero; egli m'adora.
Mi diè fe di sposo,
e alla sua face
già d'amor in mercede
donai me stessa, e con l'onor,
la fede.

Flavio
O schernite speranze!

Flavio (tritt zwischen sie)
(zu Vitige) Guter!
(zu Teodata) Liebe!
Macht nur weiter!

Teodata
Götter!

Vitige
Sterne!

(beide)
Erbarmen!

Flavio
(zu Vitige)
Das ist also die, die deinen Augen
nicht gefällt?
(zu Teodata) Und du bist dieses
ebenso züchtige wie
schöne Mädchen?

Teodata
Ich liebe Vitige; es ist wahr, er
verehrt mich. Er versprach mir die
Ehe, und seiner Glut gab ich mich
ihm zum Dank für seine Liebe hin,
und mit meiner Ehre mein
Treuegelübde.

Flavio
O vernichtete Hoffnungen!

Scena 6

Guido, Ugone, e detti

Guido
Signor, se il mio delitto
in odio ancor mi rende
d'Emilia ch'idolatro, io piego
il collo al taglio
della spada;
l'uccisor di Lotario, esangue or
cada.

Ugone
Io ne fu la cagion'...

6. Auftritt

Guido, Ugone und die Vorigen

Guido
Herr, wenn mein Vergehen mich
Emilia, die ich anbete, noch ver-
haßt macht, so beuge ich meinen
Nacken unter der Schneide des
Schwertes;
Lotarios Mörder soll nun sein Leben
lassen!

Ugone
Ich war die Ursache...

Flavio
Emilia, venga!
In si gran punto apri di rege il senno!
Ma Emilia giunge:
Guido, ritirati!

Flavio
Emilia soll kommen! an einem so entscheidenden Punkt muß die Weisheit des Königs zu Werke gehn.
Doch da kommt ja Emilia:
Guido, zieh' dich zurück!

Guido
Ubbidisco.

Guido
Ich gehorche.

Scena 7

7. Auftritt

Emilia e detti

Emilia und die Vorigen.

Emilia
Al tuo piede, o regnante...

Emilia
Zu deinen Füßen, o Herrscher...

Flavio
E consecrata
del tuo gran padre all' ombra
la vittima superba.

Flavio
Dargebracht ist nun
dem Schatten deines edlen Vaters
das hochmütige Opfer!

Emilia
Morto è Guido?

Emilia
Guido ist tot?

Flavio
Si.

Flavio
Ja.

Emilia
Ahimè, infelice!
Ah, Guido!

Emilia
Weh mir Unglücklichen!
Ach, Guido!

Flavio
Emilia!

Flavio
Emilia!

Emilia
Sire,
se spirò la mia vita, il mio consorte,
anco à Emilia dà morte!

Emilia
Herr,
wenn mein Leben, mein Gatte, verschied, so gib auch Emilia den Tod!

Ugone
(O fido cor di donna!)

Ugone
(O treues Frauenherz!)

Flavio
Del garzon delinquente
mira l'altera testa!
(Dà cenno à Guido alle venga; Emilia non lo guarda.)

Flavio
Schau dir das stolze Haupt
des verbrecherischen Buben an!
(Gibt ein Zeichen, daß Guido kommen soll. Emilia schaut ihn nicht an.)

Emilia
Ahi! Così crudo oggetto a me togliete!

Emilia
Weh! etwas so Furchtbares - das nehmt weg von mir!

Flavio
Vedilo!

Flavio
Schau's an!

Vitige
Vedi!

Vitige
Schau!

Emilia
Ah! Barbari, e volete con tirannica forza, empio far il mio guardo? Amor ch'è Dio anco il sopporta, e voi - *(Vede Guido; l'abbraccia.)* Guido! Cor mio!

Emilia
O ihr Barbaren, so wollt ihr mit tyrannischer Gewalt meine Augen zur Grausamkeit zwingen? Und Amor, ein Gott, läßt es zu, und ihr... *(Sieht Guido und umarmt ihn.)* Guido! Mein Herz!

Guido
Emilia, mio tesoro!

Guido
Emilia, mein Schatz!

Emilia
Per soverchio gioir, languisco e moro.

Emilia
Vor übergroßer Freude bin ich matt und vergehe!

Guido
Deh, perdona, o dolce bene, la mia colpa fu l'onor.

Guido
Ach, verzeih mir, süße Liebste, meine Schuld war Ehrgefühl!

Emilia
Ti perdono, o caro bene, se tua colpa fu l'onor. Deh! concedi in tante pene qualche tregua al mio dolor!

Emilia
Dir verzeih ich, mein Herzliebster, war deine Schuld dein Ehrgefühl; Ach, laß mir in meinem Kummer etwas stille Trauerzeit!

Guido
Ti concedo in tante pene qualche tregua al tuo dolor.

Guido
Ich laß dir in deinem Kummer etwas stille Trauerzeit.

Flavio
E tu, Vitige, in pena la destra contumace porgi a colei che agli occhi tuoi non piace!

Flavio
Und du, Vitige, reiche zur Strafe deine unwillige Hand der, die deinen Augen nicht gefällt!

Vitige
O mia Fortuna!

Vitige
O, mein Glück!

Teodata
O Amore!

Teodata
O, meine Liebe!

Flavio Ugone, Guido!	*Flavio* Ugone, Guido!
Ugone O Sire!	*Ugone* O mein König!
Guido O mio Regnante!	*Guido* O mein Herrscher!
Flavio Abbraciate Vitige, questa è mia legge: e delle nozze è degno, e vanne tu della Britannia al regno!	*Flavio* Gratuliert dem Bräutigam, das ist mein Befehl: Vitige ist Teodatas würdig; und du geh' hin und regiere Britannien!
Coro Doni pace ad ogni core quella gioia che sparì! E cessato ora il dolore; goda ogn' alma in questo dì!	*Chor* Friede schenke jedem Herzen diese langentschwund'ne Freude; fort sind nunmehr alle Schmerzen; glücklich sei ein jeder heute!
Fine dell' Opera	*Ende der Oper*

Herausgeber:
OPERNHAUS HALLE
Intendant Klaus Froboese
Redaktion: Susanne Range • Gestaltung: Matthias Trinks
Quellen:
Die Faksimiles aus dem Londoner Originallibretto von 1723
sowie die deutsche Übersetzung des Librettos von Liesel B. Sayre entnahmen wir
– mit freundlicher Genehmigung von harmonia mundi france / Helikon –
der Partitur zu G. F. Händels FLAVIO
(Hallische Händel-Ausgabe, Serie II: Opern, Bd. 13, Bärenreiter Kassel 1993, BA 4046)
Druck: Druckerei Teichmann Halle-Ammendorf

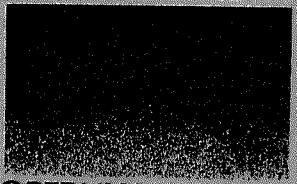
Musikalische Leitung:
Howard Arman

Inszenierung:
Kate Brown

Bühnenbild und Kostüme:
Bernd Leistner

Gemeinschaftsproduktion des
OPERNHAUSES HALLE
und der
Direktion der Händel-Festspiele

Premiere am 3. Juni 1994
zur Eröffnung
der
43. Händel-Festspiele Halle



OPERNHAUS HALLE